Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue powiedział też do ludu: Poświęćcie się,\* gdyż jutro JAHWE dokona wśród was cudów.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue powiedział też do ludu: Poświęćcie się, gdyż jutro JAHWE dokona wśród was cudów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jozue powiedział do ludu: Poświęćcie się, gdyż jutro JAHWE dokona cudów pośród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jozue do ludu: Poświęćcie się; albowiem jutro uczyni Pan między wami dziwne rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jozue do ludu: Poświęćcie się, bo jutro JAHWE uczyni między wami cuda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Jozue do ludu: Uświęćcie się, gdyż jutro Pan sprawi cuda wśród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jozue rzekł do ludu: Poświęćcie się, bo jutro Pan dokona wśród was cudów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue nakazał ludowi: Uświęćcie się! Jutro JAHWE dokona wśród was cudownych dzieł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Jozue powiedział do ludu: „Oczyśćcie się, ponieważ jutro JAHWE uczyni cuda pośród was”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jozue do ludu: - Poświęćcie się, albowiem Jahwe dokona jutro cudów pośród was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус народові: Очистіться на завтра, бо завтра вчинить у вас Господь подивугідне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Jezus, syn Nuna, powiedział do ludu: Poświęćcie się, gdyż jutro WIEKUISTY uczyni wśród was cuda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jozue rzekł więc do ludu: ”Uświęćcieʼʼ się, bo jutro JAHWE dokona pośród was zdumiewających rzeczy”. |

1. 1) <x>20 19:10-15</x>; <x>620 2:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) cudów, נִפְלָאֹות (nifla’ot), w zależności od kontekstu może oznaczać również: rzeczy zbyt trudne, ponad siły i możliwości, nadzwyczajne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 3:20</x>; <x>20 34:10-11</x> [↑](#footnote-ref-4)